CONTRAT D'INSCRIPTION	CONTRACT DE ÎNSCRIERE
Lycée Français Anna de Noailles – Bucarest (Roumanie) **Géré par la Fondation du «Lycée français Anna de Noailles» de Bucarest**	Liceul Francez Anna de Noailles – Bucureşti (România) **Administrat de Fundaţia „Liceul Francez Anna de Noailles" din Bucureşti**
Fait le ____ /_____/ _____, à Bucarest, entre :	Întocmit la data de ____ /_____/ _____, la Bucureşti, între:
1. Mme ……., ……., nationalité ……., possédant/e une pièce d'identité (carte d'identité/ passeport) № ……., délivrée le ……., par ……., domicilié à: ……. ……. ……., téléphone: …….,	**1. Dna** ……., ……., de naţionalitate ……., identificat/ă cu (carte de identitate/ paşaport) Nr. ……., eliberat/ă la data de ……., de ……., domiciliat/ă în: ……. ……. ……., telefon: ……., şi
2. Mr. ……., ……., nationalité ……., possédant/e une pièce d'identité (carte d'identité/ passeport) № ……., délivrée le ……., par ……., domicilié à: ……. ……. ……., téléphone: ……., ci –après «**le Parent**», en sa capacité de représentant légal de	**2. Dl.** ……., ……., de naţionalitate ……., identificat/ă cu (carte de identitate/ paşaport) Nr. ……., eliberat/ă la data de ……., de ……., domiciliat/ă în: ……. ……. ……., telefon: ……., denumit în continuare „**Părintele**", în calitatea sa de reprezentant legal al

……, ci–après l'«**Elève**», et	……, denumit în continuare „**Elevul**“,
ci –après, individuellement, «**le Parent**» et, collectivement « **les Parents** », en sa capacité individuelle de représentant légal de …… ci–après l'«**Elève**», et	denumiti în continuare, in mod individual „**Părinte**” si, in mod colectiv, „**Parinti**”, în calitatea lor individuala de reprezentanti legali ai ……, denumit în continuare „**Elevul**“, şi
3. **La Fondation du «Lycée français Anna de Noailles» de Bucarest**, fondation de droit privé roumain enregistrée au Registre des Associations et Fondations de Bucarest 1er arrondissement avec le numéro 22 / 17.10.2005, ayant une convention avec l'Agence pour l'Enseignement du Français à l'Etranger (AEFE) – organisme public dépendant du Ministère Français des Affaires Etrangères et du Développement International, ayant son siège à Bucarest, Şoseaua Bucuresti-Ploiesti n°160.A –1er arrondissement, représentée par Christophe WELLER,, Président, nommée ci-après «**la Fondation ou le Lycée**»,	**3.** **Fundaţia „Liceul Francez Anna de Noailles” din Bucureşti**, fundaţie de drept privat român înregistrată la Registrul Asociaţiilor şi Fundaţiilor din Bucureşti Sector 1 sub nr. 22 / 17.10.2005, având un contract cu Agenţia pentru Învăţământul Francez în Străinătate (AEFE) – organism public subordonat Ministerului Francez al Afacerilor Externe şi Dezvoltării Internaţionale, având sediul în Bucureşti, Şoseaua Bucureşti-Ploieşti nr. 160.A – Sector 1, rerprezentată de Christophe WELLER, în calitate de Preşedinte, denumită în continuare „**Fundaţia sau Liceul**”,
Les Parents et la Fondation dénommés ci-après «**les Parties»,**	Părintii şi Fundaţia denumite în continuare „**Părţile**”,
a été conclu le présent contrat dénommé ci-après «**le Contrat**», après acceptation par les Parents de l'offre pédagogique communiquée par la Fondation - Une école française – Lycée Français Anna de Noailles («**l'Offre Pédagogique**»):	a fost încheiat prezentul contract denumit în continuare „**Contractul**”, dupa acceptarea de către Părinţi a ofertei educaţionale comunicată de Fundaţie - O şcoala franceză – Liceul Francez Anna de Noailles („**Oferta educaţională**”):

I. OBJET	I. OBIECT
Art. 1. Les Parents demandent à la Fondation, par le biais de son équipe pédagogique, de dispenser à l'Élève un enseignement en conformité avec l'Offre Pédagogique communiquée par la Fondation et acceptée par les Parents, alignée avec les programmes officiels de l'Éducation nationale française en vigueur et avec les normes du réseau scolaire français à l'étranger AEFE - L'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (en sa qualité de l'opérateur public, sous tutelle du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères en France, qui coordonne le réseau des établissements d'enseignement français à l'étranger, y compris le Lycée). La Fondation s'engage à mettre en place les moyens ainsi que la structure pédagogique répondant à cette demande, respectant l'Offre Pédagogique communiquée par la Fondation et acceptée par les Parents, les exigences pédagogiques, d'hygiène et de sécurité de l'AEFE et du Ministère français de l'Éducation nationale relatives aux programmes, à l'organisation scolaire, aux qualifications du personnel, aux valeurs de la République Française, à la gouvernance et à la conformité avec les normes de qualité de l'enseignement français. Le français est la langue principale d'enseignement, des instances et de vie dans l'établissement du Lycée.	**Art. 1.** Părintii solicită Fundației, prin intermediul echipei sale didactice, să ofere Elevului o educație în conformitate cu Oferta Educațională comunicată de Fundație și acceptată de Părinți, în conformitate cu programele oficiale ale sistemului național de învățământ francez în vigoare și cu standardele rețelei școlare franceze din străinătate AEFE - Agenția pentru Învățământul Francez în Străinătate (în calitatea sa de operator public, sub supravegherea Ministerului francez pentru Europa și Afaceri Externe în Franţa, care coordonează rețeaua de instituții de învățământ franceze din străinătate, inclusiv Liceul). Fundația se angajează să implementeze resursele și structura educațională necesare pentru a satisface această cerere, respectând Oferta Educațională comunicată de Fundație şi acceptată de Părinţi, cerințele educaționale, de igienă și de siguranță ale AEFE (Agenția pentru Învățământul Francez în Străinătate) și ale Ministerului Educației Naționale francez privind programele școlare, organizarea școlară, calificările personalului, valorile Republicii Franceze, guvernanța și respectarea standardelor de calitate ale învățământului francez. Franceza este limba principală de predare, de comunicare şi de uz cotidian în Liceu.
II. DUREE	**II. DURATA**
Art. 2. Le présent Contrat est conclu pour une durée d'une année scolaire du 01/09/2026 au 31/08/2027. Ce Contrat peut être reconduit pour l'année suivante avec la signature d'un nouvel acte, une des conditions sera d'être à jour des paiements pour l'année écoulée. En cas de départ	**Art. 2.** Prezentul contract este încheiat pentru o durată de un an școlar, de la 01/09/2026 la 31/08/2027. Acest Contract poate fi reînnoit pentru anul următor prin semnarea unui nou act, una dintre condiții fiind achitarea la zi a plăților pentru anul precedent. În cazul plecării definitive

définitif du Lycée, il sera délivré un certificat de radiation, document attestant que le Parent est en règle vis à vis de ses obligations financières envers la Fondation. Si le Parent ne respecte pas son engagement à payer les frais demandés, ce certificat de radiation et le dossier scolaire ne seront pas délivrés.	din Liceu, se va elibera un certificat de radiere, document care atestă că Părintele și-a îndeplinit obligațiile financiare față de Fundație. Dacă părintele nu își respectă angajamentul de a plăti taxele solicitate, acest certificat de radiere și dosarul școlar nu vor fi eliberate.
III. REGLEMENTS DU LYCEE	**III. REGULAMENTELE LICEULUI**
Art. 3. Les Parties s'engagent à respecter sur la durée du présent Contrat les règlements du Lycée, y compris les règlements financier et intérieur du Lycée. Le Lycée se réserve le droit d'exclure ou d'expulser un élève qui ne respecte pas les règles du Lycée.	**Art. 3.** Părţile se angajează să respecte pe durata prezentului Contract regulamentele Liceului, inclusiv regulamentul financiar şi de ordine interioară ale Liceului. Liceul îşi rezervă dreptul de a exclude sau de a exmatricula orice elev care nu respectă regulile sale.
Art. 4. Les règlements financier et intérieur en vigueur à la signature du présent Contrat sont joints en Annexe no. 1 «Le Règlement Financier» et en Annexe no. 2 «Le Règlement Intérieur». Le Parent déclare et garantit qu'il les a lus, et accepte comme partie intégrale du présent Contrat, ayant la même force juridique , et s'engage à veiller à ce que leurs enfants respectent le Règlement Intérieur du Lycée et en particulier l'obligation d'assiduité aux cours tout au long de l'année**.** Toute modification subséquente de ces règlements est notifiée au Parent par écrit à l'adresse de correspondance et signé par lui pour accord.	**Art. 4.** Regulamentele financiar și interior în vigoare la semnarea prezentului Contract sunt prezentate în Anexa nr. 1 „Regulamentul Financiar" și în Anexa nr. 2 „Regulamentul Interior". Părintele declară şi garantează că le-a citit şi le acceptă ca parte integrantă a prezentului Contract, avand aceeasi forta juridica,, şi se angajează să vegheze la respectarea de către proprii copii a Regulamentului Interior al Liceului şi îndeosebi cerinţa de prezenţă regulată la cursuri pe tot parcursul anului. Orice modificări ulterioare acestor regulamente sunt notificate Părintelui în scris la adresa de corespondenţă şi semnate de acesta pentru aprobare.
IV. FRAIS DE SCOLARITE	**IV. TAXE ŞCOLARE**
Art. 5. Pour l'enseignement de l'Élève, le Parent paye les frais de scolarité tels que définis dans l'Annexe no. 1 le Règlement Financier avant le	**Art. 5.** Pentru educaţia Elevului, Părintele plăteşte taxele de şcolarizare aşa cum sunt definite în Anexa nr. 1 - Regulamentul Financiar înainte de

démarrage de chaque année scolaire. Les montants ainsi que les dates limites pour réaliser les paiements sont également affichés sur le site du Lycée. Ces montants, correspondant aux frais de scolarité et aux autres taxes, sont dus pendant toute la durée de la scolarisation et sont facturés conformément aux modalités de calcul prévues par le règlement financier.	începerea fiecărui an scolar. Sumele şi termenele de plată sunt de asemenea postate pe site-ul Liceului. Aceste sume, care corespund taxelor de şcolarizare şi altor taxe, sunt datorate pe întreaga durată a şcolarizării şi sunt facturate conform metodelor de calcul prevăzute în Regulamentul financiar.
Art. 6. Tous les services autres que les frais de scolarité tels que définis dans le Règlement Financier du Lycée, sont payés en supplément par le Parent.	**Art. 6.** Toate serviciile, altele decât taxele de şcolarizare, aşa cum sunt definite în Regulamentul Financiar al Liceului, sunt plătite suplimentar de Părinte.
Art.7. La cantine est obligatoire pour les élèves scolarisés à l'école primaire et au collège. Le règlement se fait par virement bancaire directement dans le compte de fournisseur , conformément à l'Annexe no. 1 ci joint - «le Règlement Financier».	**Art.7.** Cantina este obligatorie pentru elevii înscrişi în ciclul pimar şi gimnazial. Plata se face prin transfer bancar direct în contul furnizorului, în conformitate cu Anexa nr. 1 ataşată - „Regulamentul Financiar".
V. AUTRES DISPOSITIONS	**V. ALTE DISPOZIŢII**
Art. 8. Les paiements peuvent être effectués par une autre personne ou entité que le parent (exemple : société employeur du Parent) mais en cas de non-respect des paiements, les Parents resterons les responsables. Le Lycée intentera toute action jugée nécessaire pour recouvrer les sommes impayées. Si aucune régularisation n'intervient jusqu'à la fin du trimestre, une pénalité de 4% /mois viendra majorée la cotisation mensuelle restant due. A défaut de règlement des frais de scolarité tel que prévu aux présentes et sans suite donné pendant un mois à la mise en demeure adressée aux parents en la forme recommandée avec avis de réception, le Lycée sera	**Art. 8.** Plăţile pot fi efectuate de către o persoană alta decât Părintele (de exemplu: angajatorul Părintelui), dar în caz de neplată, Părintii vor rămâne responsabili. Liceul va lua toate măsurile necesare pentru a recupera sumele restante. Dacă nicio plată nu intervine pana la sfarsitul trimestrului, o penalitate de 4% /lună va fi adaugată la contribuţia lunară restantă. În cazul neplăţii taxelor de şcolarizare conform prevederilor prezentului contract şi în cazul în care nu se dă curs notificarilor succesive de plata, pana cel tarziu la sfarsitului trimestrului, Liceul va

en droit de résilier le présent Contrat d'inscription et d'exclure L'élève.	avea dreptul să rezilieze prezentul Contract de înscriere şi să exmatriculeze Elevul.
En outre, en cas d'impayés, le Lycée se réserve le droit de ne pas réinscrire L'élève l'année scolaire suivante.	În plus, în caz de neplată, Liceul îşi rezervă dreptul de a nu reînscrie Elevul în anul şcolar următor.
Art. 9. Le Lycée peut suspendre, puis exclure (avec l'accord préalable des instances compétentes de la Fondation/ le Lycée français), s'il estime qu'une telle décision est dans le meilleur intérêt de l'Elève ou des autres élèves et le présent Contrat peut être dénoncé unilatéralement par la Fondation/le Lycée français, à tout moment, moyennant un préavis de 10 jours ouvrables, par l'envoi d'une notification écrite de dénonciation aux parents/représentants légaux de l'élève. Dans un délai de 5 jours ouvrables à compter de la dénonciation du Contrat, la Fondation/le Lycée français s'engage à rembourser les sommes versées par les Parents et perçues par le Lycée à titre de «frais de scolarité» au prorata de la période scolaire restante jusqu'à l'échéance du Contrat pour la durée de l'année scolaire en cours.	**Art. 9**. Liceul poate suspenda, apoi exmatricula (cu avizele prealabile ale forurilor competente ale Fundatiei/ Liceul Francez), dacă consideră că o astfel de decizie este în interesul Elevului sau al celorlalți elevi şi prezentul Contract poate fi denunţat unilateral de Fundaţie/Liceul Francez, în orice moment, printr-un preaviz de 10 zile lucrătoare, prin trimiterea unei notificări scrise de denuntare către părinţii/reprezentanţii legali ai Elevului. În termen de 5 zile lucrătoare de la denuntarea Contractului, Fundaţia/Liceul Francez se angajează să ramburseze sumele plătite de Părinţi şi percepute de Liceu ca „taxe de şcolarizare" proporţional cu perioada şcolară rămasă până la expirarea Contractului pe durata anului şcolar în curs.
Art. 10. Tout litige découlant du présent Contrat ou en rapport avec celui-ci, y compris sa conclusion, son exécution ou sa cessation, sera tranché par les instances judiciaires roumaines compétentes, conformément à la législation roumaine, sauf dans les cas expressément prévus où le Contrat ou les règles de droit international privé renvoient à la législation française.	**Art. 10.** Orice litigiu care decurge din prezentul Contract sau în legătură cu acesta, inclusiv încheierea, executarea sau încetarea acestuia, va fi soluţionat de instanţele judecătoreşti române competente, în conformitate cu legislaţia română, cu excepţia cazurilor expres prevăzute în care Contractul sau normele de drept internaţional privat fac trimitere la legislaţia franceză.
Art. 11. Chaque Partie au présent Contrat reconnaît et accepte que les dispositions du présent Contrat ont été révisées et négociées de	**Art. 11.** Fiecare Parte la prezentul Contract recunoaşte şi este de acord că prevederile prezentului Contract au fost revizuite şi negociate

bonne foi, conformément aux objectifs spécifiques de la partie concernée, et que le Contrat reflète fidèlement la position convenue entre les Parties et, par conséquent, les dispositions relatives aux «contrats types», aux clauses «types» et «inhabituelles» conformément au Code civil roumain ne sont pas applicables.	cu bună-credinţă, în conformitate cu obiectivele specifice ale părţii în cauză şi că Contractul reflectă în mod fidel poziţia convenită între Părţi şi, în consecinţă, prevederile referitoare la „contractele standard", la clauzele „standard" si „neuzuale" conform Codului Civil Român nu sunt aplicabile.
Art. 12. Le présent Contrat est rédigé par la Fondation en versions roumaine et française. En cas de contradiction entre les deux versions, la version roumaine prévaut.	**Art. 12.** Prezentul Contract este întocmit de Fundaţie în versiune bilingva română şi franceză. În caz de divergenţe între cele două versiuni, versiunea română va prevala.
Le Parent: …….	**Părintele:** …….
/ ……. /	/ ……. /
Le Parent: …….	**Părintele:** …….
/ ……. /	/ ……. /
Pour **La Fondation:** Christophe WELLER, Président	Pentru **Fundaţie:** Christophe WELLER, Président
/ ……. /	/ ……. /